

## Seizièmes Olympiades internationales de linguistique

Prague (Tchéquie), du 26 au 30 juillet 2018

Solution du problème de la compétition en équipe

mëbëngôkre → xavante :

## • C-

	<b>p(r), m(r)</b>	<b>t, n</b>	<b>∅, nh</b>	<b>k(r), ng(r), g</b>
avant <b>i, u, y</b>	<b>b(r)</b>	<b>d</b>	<b>z</b>	<b>∅/'r</b>
avant n'importe quelle autre voyelle orale	<b>p(r)</b>	<b>t</b>	<b>s</b>	
avant une voyelle nasale	<b>m(r)</b>	<b>n</b>	<b>nh</b>	

– **b** → **w**, **(d)j** → **z**, **r** → **r**– avant **w+V** : **C(+r)** → ∅

## • V

<b>(w)a</b>	<b>e</b>	<b>ê, i</b>	<b>o</b>	<b>ô, u</b>	<b>à, ÿ</b>	<b>y</b>	<b>wÿ</b>	<b>ã</b>	<b>ẽ</b>	<b>ĩ</b>	<b>õ, ù</b>
<b>(w)a</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>o</b>	<b>u</b>	<b>é</b>	<b>â</b>	<b>wa</b>	<b>ã</b>	<b>ẽ</b>	<b>ĩ</b>	<b>õ</b>
après <b>m, mr, n, nh</b>								<b>a</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>o</b>

• en mots dissyllabiques : **ka-** → **wa-**• **kry-/ngry-**, **kà-/ngà-** → **hâ-**

## • -C

<b>m, k</b>	<b>n</b>	<b>p</b>	<b>r</b>	<b>t</b>
<b>∅</b>	<b>nV</b>	<b>bV</b>	<b>rV</b>	<b>dV</b>

mëbëngôkre ~ krīkatí :

## •

<b>b</b>	<b>dj</b>	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>nh</b>	<b>ng</b>	<b>-x</b>	<b>-nh</b>	<b>∅</b> (xavante : <b>s/z</b> )	<b>—</b>
<b>p</b>	<b>x</b>	<b>(m)p</b>	<b>(n)t</b>	<b>x</b>	<b>c/qu</b>	<b>-j</b>	<b>-n</b>	<b>h</b>	<b>'</b>

## •

<b>à</b>	<b>ÿ</b>	<b>y</b>	<b>ê</b>	<b>ĩ</b>	<b>ô</b>	<b>u</b>	<b>V</b>
<b>ÿ</b>	<b>y</b>	<b>yh</b>	<b>i</b>	<b>ẽh</b>	<b>u</b>	<b>oh</b>	<b>VV</b>

(a)

A.	<b>a</b>	9	<b>kak</b>	<i>toux</i>
B.	<b>a hã</b>	6	<b>ga</b>	<i>tu</i>
C.	<b>bâ</b>	53	<b>py</b>	<i>roucou</i>
D.	<b>bâdâ</b>	35	<b>myt</b>	<i>soleil</i>
E.	<b>budu</b>	34	<b>mut</b>	<i>cou</i>
F.	<b>buru</b>	52	<b>pur</b>	<i>champ</i>
G.	<b>du/'wapé/'wasa</b>	61	<b>tu</b>	<i>porter</i>
H.	<b>du ~ di</b>	62	<b>tu ≈ tik</b>	<i>ventre</i>
I.	<b>êne</b>	15	<b>kěn</b>	<i>Pierre</i>
J.	<b>hâ</b>	42	<b>ngryk</b>	<i>fâché</i>
		37	<b>ngà</b>	<i>maison des hommes</i>
		24	<b>kry</b>	<i>[froid]</i>
		8	<b>kà</b>	<i>[peau/écorce/sein de femme]</i>
K.	<b>hâdâ</b>	25	<b>kryt</b>	<i>morceau de métal</i>
L.	<b>ma</b>	32	<b>mã</b>	<i>nandou / à, pour, vers (direction)</i>
M.	<b>me/wabzu/sãmra</b>	33	<b>mẽ/rẽ</b>	<i>jeter</i>
N.	<b>mi</b>	48	<b>pĩ</b>	<i>bois (matière)</i>
O.	<b>mo/ne/ai'aba'ré</b>	58	<b>tẽ/mõ</b>	<i>aller/venir</i>
P.	<b>mra</b>	50	<b>prãm</b>	<i>faim</i>
Q.	<b>mro</b>	51	<b>prõ</b>	<i>femme (épouse)</i>
R.	<b>na</b>	36	<b>nã</b>	<i>mère</i>
S.	<b>nhi</b>	43	<b>nhĩ</b>	<i>viande</i>
T.	<b>nhorõwa</b>	45	<b>nhũrkwã</b>	<i>maison</i>
U.	<b>nho'udu</b>	44	<b>nhõkõt</b>	<i>poitrine d'un homme</i>
V.	<b>no</b>	60	<b>tõ</b>	<i>frère</i>
W.	<b>pa</b>	31	<b>ma</b>	<i>foie</i>
X.	<b>para</b>	47	<b>par</b>	<i>ped</i>
Y.	<b>po</b>	49	<b>po</b>	<i>aplati</i>
Z.	<b>ré</b>	54	<b>rãm</b>	<i>résine</i>

AA.	<b>ta/rĩ/sina</b>	55	<b>ta/kà</b>	<i>cueillir, couper</i>
BB.	<b>te</b>	57	<b>te</b>	<i>jambe</i>
CC.	<b>té</b>	56	<b>tàm</b>	<i>cru</i>
DD.	<b>tebe</b>	59	<b>tep</b>	<i>poisson</i>
EE.	<b>to</b>	46	<b>no</b>	<i>œil</i>
FF.	<b>u</b>	38	<b>ngô</b>	<i>eau</i>
GG.	<b>ubu</b>	16	<b>kôp</b>	<i>mouche</i>
		29	<b>kupu</b>	<i>enrouler</i>
HH.	<b>uhâdâ</b>	27	<b>kukryt</b>	<i>tapir</i>
II.	<b>upi</b>	28	<b>kupê</b>	<i>toucher</i>
JJ.	<b>uzâ</b>	30	<b>kuwy</b>	<i>feu</i>
KK.	<b>uzé</b>	26	<b>kudjỳ</b>	<i>puanteur</i>
LL.	<b>wa</b>	63	<b>twỳm</b>	<i>graisse</i>
MM.	<b>wa hã</b>	1	<b>ba</b>	<i>je</i>
NN.	<b>wabu</b>	41	<b>ngrwa pu</b>	<i>tronc du palmier-bâche</i>
OO.	<b>wada</b>	23	<b>krwỳdy, krwỳt-</b>	<i>bec</i>
PP.	<b>wano</b>	14	<b>katôk</b>	<i>éclater</i>
QQ.	<b>wapru</b>	10	<b>kamrô</b>	<i>sang</i>
RR.	<b>wasi</b>	13	<b>kanhê</b>	<i>étoile</i>
SS.	<b>wa'ô</b>	64	<b>wakô</b>	<i>coati</i>
TT.	<b>wa'ro</b>	12	<b>kangro</b>	<i>chaud</i>
UU.	<b>wa'u</b>	11	<b>kangô</b>	<i>liquide</i>
VV.	<b>wĩ/pã/simro</b>	2	<b>bĩ/pa</b>	<i>tuer</i>
WW.	<b>zasi</b>	7	<b>jaê</b>	<i>nid</i>
XX.	<b>zé</b>	3	<b>djà</b>	<i>douleur/faire mal</i>
		5	<b>djỳ</b>	<i>amer</i>
YY.	<b>zu</b>	4	<b>djôm</b>	<i>poudre/farine</i>
ZZ.	<b>'ra</b>	17	<b>kra</b>	<i>fil/fille</i>
AAA.	<b>'rã</b>	18	<b>krã</b>	<i>tête</i>
BBB.	<b>'re</b>	19	<b>kre</b>	<i>planter</i>
		40	<b>ngre</b>	<i>œuf</i>
CCC.	<b>'ré</b>	39	<b>ngrà</b>	<i>sec</i>
DDD.	<b>'rê</b>	20	<b>krê</b>	<i>perruche</i>
EEE.	<b>'rê/si/hu</b>	21	<b>krê/ku</b>	<i>manger</i>
FFF.	<b>'ro</b>	22	<b>kro</b>	<i>pourri</i>

(b)

A.	Jām ne ga tẽ?	Où vas-tu ? / Où es-tu allé(e) ? <sup>1</sup>
13.	Pur mã ne ba tẽ.	Je vais au champ.
B.	Djām ngô 'yr ne ga tẽ?	Tu vas à la rivière (= à l'eau) ?
6.	Kati. Inhũrkwã 'yr ne ba tẽ.	Non. Je vais chez moi (= à ma maison).
C.	Djām ngà 'yr ne ga tẽ?	Tu vas à la maison des hommes ?
2.	Ãã, ngà 'yr ne ba tẽ.	Oui, je vais à la maison des hommes.
D.	Djām amã tep kĩnh?	Tu aimes le poisson ?
3.	Ãã, imã tep kĩnh.	Oui, j'aime le poisson.
E.	Djām amã prãm?	Tu as faim ?
8.	Ãã, imã prãm.	Oui, j'ai faim.
F.	Djām angryk?	Tu es fâché(e) ?
1.	Kati. Ikĩnh.	Non. Je suis joyeux (joyeuse).
G.	Djām amex?	Tu vas bien (es bon) ?
16.	Kati. Ikanê.	Non. Je suis malade.
H.	Mỳj ne akra krẽn o nhỹ?	Ton enfant mange quoi ?
12.	Tep ne ikra krẽn o nhỹ. Djām amã tep kĩnh?	Mon enfant mange du poisson. Tu aimes le poisson ?
I.	Djām kẽn ne ja?	C'est une pierre, ceci ?
20.	Kati. Pĩ ne wa.	Non. Ça, c'est du bois.
J.	Nhãr anã?	Où est ta mère ?
14.	Inã ne pur mã tẽ.	Ma mère est allée au champ.
K.	Nhỹm ne bõx?	Qui est arrivé ?
7.	Kubẽ ne bõx.	Le/Un barbare est arrivé.
L.	Djām arỳm ne ga tep krẽ?	Tu as déjà mangé le/du poisson ?
4.	Kati. Ije tep krẽn kêt rã'ã.	Non. Je n'ai pas encore mangé le/de poisson.
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mã tẽ?	Tu vas chercher quoi au champ ?
10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mã tẽ.	Je vais chercher du manioc au champ.
N.	Mỳj myt kam ne ga bõx?	Tu es arrivé(e) à quelle heure ?
5.	Para kam ne ba bõx.	Je suis arrivé(e) à la tombée de la nuit.
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?	C'est à qui, ce panier-là ?
19.	Inhõ kax ne ja.	Ceci, c'est mon panier.
P.	Mỳj ne ja?	Ceci, c'est quoi ?
9.	Ngõkõn ne ja.	Ceci, c'est une Calebasse.
Q.	Djām akaprĩre?	Tu es triste ?
18.	Ãã, ikaprĩre.	Oui, je suis triste.
R.	Mỳkam akaprĩre?	Pourquoi tu es triste ?
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.	Je suis triste parce que mon enfant est malade.
S.	Mỳj kanê?	De quoi est-il malade ?
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.	Il est malade de la fièvre et de la toux.
T.	Djām arỳm ne ga akra nhõ pidjỳ 'yr tẽ?	Es-tu déjà allé(e) chercher le médicament de ton enfant ?
15.	Ikra kadjy ne ba pidjỳ 'yr tẽ nhỹm arỳm kàjbê mex.	Je suis allé(e) chercher le médicament pour mon enfant, et il/elle est déjà un peu mieux (= bon).

1. Aucune distinction n'est faite entre le présent et le passé.

(c) mēbēngôkre

1. **Nhỹm ne kukôj pa ?** — *Qui tue/a tué les singes ?*
2. **Nhỹm ne ngôkôn rē ?** — *Qui jette/a jeté les Calebasses ?*
3. **Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.** — *Tu n'as pas encore tué le singe.*
4. **Djãm arỹm ne aprõ kadjàt kre ?** — *Ta femme a déjà planté le coton ?*
5. **Wakõ ne krwỳdy kêt, krẽ ne krwỳdy.** — *Le coati n'a pas de bec, la perruche a un bec.*

	krĩkatĩ	mēbēngôkre	
6.	<b>cohhyh</b>	<b>kwy</b> (← *kuy)	<i>feu</i>
7.	<b>cup-re</b>	<b>kôp-re</b>	<i>petite mouche</i>
8.	<b>pohr</b>	<b>pur</b>	<i>champ</i>
9.	<b>xy</b>	<b>djỳ</b>	<i>amer</i>

(d)	krĩkatĩ	(mēbēngôkre)	xavante
10.	<b>ẽh'tyhç</b>	<i>mort</i> ( <b>tyk</b> )	<b>dâ</b>
11.	<b>ẽhncuu</b>	<i>pou</i> ( <b>ngô</b> )	<b>u</b>